

# Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 1

Pesach (Passover) Reading Schedule - Song 1-8

אֶשִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה: Song1:1

### 1. shir hashirim 'asher lish'lomoh.

**Song1:1** The Song of Songs, which is Solomon's.

<1:1> Ἄισμα ἁσμάτων, ὃ ἐστὶν τῷ Σαλωμῶν.

1 Aisma ḥsmatōn, ho estin tō Salōmōn.

בִּישָׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים הִדְרִיךְ מִיַּיִן: 2

בִּישָׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים הִדְרִיךְ מִיַּיִן:

### 2. yishaqeni min'shiqoth pihu kiy-tobim dodeyak miayin.

**Song1:2** May he kiss me with the kisses of his mouth! For your love is better than wine.

<2> Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ,

ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἴνον,

2 Philēsatō me apo philēmatōn stomatos autou,

hoti agathoi mastoi sou hyper oinon,

גְּלִרְיַח נְשָׁמְנִיךָ טוֹבִים נְשָׁמן תוֹרֶכְךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבִּיבֶךָ: 3

גְּלִרְיַח נְשָׁמְנִיךָ טוֹבִים נְשָׁמן תוֹרֶכְךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבִּיבֶךָ:

### 3. l'reycha sh'maneyak tobim shemen turaq sh'mek `al-ken `alamoth 'ahebuk.

**Song1:3** Your oils have a pleasing fragrance, Your name is like purified oil; Therefore the maidens love you.

<3> καὶ ὁσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα,

μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου.

διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,

3 kai osmē myrōn sou hyper panta ta arōmata,

myron ekkenōthen onoma sou.

dia touto neanides ēgapēsan se,

דִּמְשַׁכְּנִי אֶחְרִיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמְּלֶךְ הַחַדְרָיו נְגִילָה

דִּמְשַׁכְּנִי אֶחְרִיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמְּלֶךְ הַחַדְרָיו נְגִילָה



**Song1:6** Do not stare at me because I am swarthy, For the sun has burned me. My mothers sons were angry with me; They made me caretaker of the vineyards, But I have not taken care of my own vineyard.

<6> μὴ βλέψητέ με, ὅτι ἐγὼ εἶμι μεμελανωμένη,  
ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος·  
υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί,  
ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν·  
ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα.

6 mē blepsēte me, hoti egō eimi memelanōmenē,  
hoti pareblepsen me ho hēlios;  
huiοi mētros mou emachesanto en emoi,  
ethento me phylakissan en ampelōsin;  
ampelōna emon ouk ephylaxa.

חֲגִידָה לִּי שְׂאֵהֶבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ  
בְּצִהְרִים שְׁלָמָה אֶהְיָה כְּעֹטֶיָה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרָיִךְ׃

**7. hagidah li she'ahabah naph'shi 'eykah thir'eh 'eykah tar'bits batsaharayim shalamah 'eh'yeh k'ot'yah `al `ed'rey chabereyk.**

**Song1:7** Tell me, O you whom my soul loves, Where do you pasture your flock, Where do you make it lie down at noon? For why should I be like one who veils herself Beside the flocks of your companions?

<7> Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου,  
ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ,  
μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου.

7 Apageilon moi, hon ēgapēsen hē psychē mou,  
pou poimaineis, pou koitazeis en mesēmbriā,  
mēpote genōmai hōs periballomenē ep' agelais hetairōn sou.

חֲאֵם-לֹא תִדְעִי לָךְ הִיפָּה בְּנִשְׁיִם צְאִי-לָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאן  
וּרְעִי אֶת-גְּדֵי־תִיךְ עַל מִשְׁכְּנֹת הָרְעִים׃

**8. 'im-lo' thed'i lak hayaphah banashim ts'i-lak b'iq'bey hatso'n ur'i 'eth-g'diothayik `al mish'k'noth haro`im.**

**Song1:8** If you yourself do not know, Most beautiful among women, Go forth on the trail of the flock And pasture your young goats By the tents of the shepherds.

<8> Ἐὰν μὴ γνῶς σεαυτὴν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν,  
ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων  
καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου  
ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.

8 Ean mē gnōs seautēn, hē kalē en gynaixin,  
 exelthe sy en pternais tōn poimniōn  
 kai poimaine tas eriphous sou  
 epi skēnōmasin tōn poimenōn.

טְלִסְטִי בְּרִכְבֵּי פָרְעָה הַמִּיתִיךָ רַעֲיָתִי:  
 9: כֶּחֶסֶד אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

**9. l'susathi b'rik'bey phar'oh dimithik ra'yathi.**

**Song 1:9** To me, my darling, you are like My mare among the chariots of Pharaoh.

9 <9> Ἐἵππῳ μου ἐν ἄρμασιν Φαραῶ  
 ὁμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου.

9 Tē hippō mou en harmasin Pharaō  
 hōmoiōsa se, hē plēsion mou.

יִבְאֵנוּ לְחַיֵּיךָ בַּתָּרִים צִנְאוֹתֶיךָ בְּחַרוּזִים:  
 10: אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

**10. na'wu l'chayayik batorim tsaua'rek bacharuzim.**

**Song 1:10** Your cheeks are lovely with ornaments, Your neck with strings of beads.

10 <10> τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες,  
 τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι;

10 ti hōraiōthēsan siagones sou hōs trygones,  
 trachēlos sou hōs hormiskoi?

יֵאֱתוּרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה-לָּךְ עִם נִקְהוֹת הַכֶּסֶף:  
 11: אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

**11. toreya zahab na'aseh-lak im n'qudoth hakaseph.**

**Song 1:11** We will make for you ornaments of gold With beads of silver.

11 <11> ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι  
 μετὰ στιγματῶν τοῦ ἀργυρίου.

11 homoiōmata chrysiou poiēsomen soi  
 meta stigmatōn tou argyriou.

יִבְעַד-שְׁהַמֶּלֶךְ בְּמִסְבוֹ נִרְדִּי נִתֵּן רֵיחֹ:  
 12: אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

**12. ad-shehamelek bim'sibo nir'di nathan reicho.**

**Song 1:12** While the king was at his table, My perfume gave forth its fragrance.

12 <12> Ἔως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ,  
 νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ.

12 Heōs hou ho basileus en anaklisei autou,  
 nardos mou edōken osmēn autou.

אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 13

יִגְצָרוֹר הַמֹּר הַדֹּדִי לִי בֵּין שְׁדַי יְלִיָּן:

**13. ts'ror hamor dodi li beyn shaday yalin.**

**Song 1:13** My beloved is to me a pouch of myrrh Which lies all night between my breasts.

<13> ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί,  
ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται.

13 apodesmos tēs staktēs adelphidos mou emoi,  
ana meson tōn mastōn mou aulisthēsetai;

14 יִד אֲשַׁכֵּל הַכֹּפֶר הַדֹּדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גְּדִי: ס

**14. 'esh'kol hakopher dodi li b'kar'mey `eyn gedi.**

**Song 1:14** My beloved is to me a cluster of henna blossoms In the vineyards of Engedi.

<14> βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοὶ  
ἐν ἀμπελώσιν Ἐγγαδδι.

14 botrys tēs kyprou adelphidos mou emoi  
en ampelōsin Eggaddi.

15 טו הַנֶּף יִפָּה רַעֲיָתִי הַנֶּף יִפָּה עֵינַיִךְ יוֹנִים:  
15 טו הַנֶּף יִפָּה רַעֲיָתִי הַנֶּף יִפָּה עֵינַיִךְ יוֹנִים:

**15. hinak yaphah ra`yathi hinak yaphah `eynayik yonim.**

**Song 1:15** How beautiful you are, my darling, How beautiful you are! Your eyes are like doves.

<15> Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου,  
ἰδου εἶ καλή, ὀφθαλμοί σου περιστεραί.

15 Idou ei kalē, hē plēsion mou,  
idou ei kalē, ophthalmoi sou peristerai.

16 טז הַנֶּף יִפָּה דֹדִי אֶף נְעִים אֶף-עַרְשֵׁנוֹ  
16 טז הַנֶּף יִפָּה דֹדִי אֶף נְעִים אֶף-עַרְשֵׁנוֹ

רַעֲנָנָה:

**16. hin'k yaphah dodi 'aph na`im 'aph-`ar'senu ra`ananah.**

**Song 1:16** How handsome you are, my beloved, And so pleasant! Indeed, our couch is luxuriant!

<16> Ἴδου εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καί γε ὥραιος·  
πρὸς κλίνη ἡμῶν σύσκιος,

16 Idou ei kalos, ho adelphidos mou, kai ge hōraios;  
pros klinē hēmōn syskios,

17 יז קָרוֹת בְּתֵינֵנוּ אֶרְזִים רַחֲיִטָנוּ בְּרוֹתִים:

**17. qoroth bateynu 'arazim rachitenu b'rothim.**

**Song 1:17** The beams of our houses are cedars, Our rafters, cypresses.

<17> δοκοὶ οἰκῶν ἡμῶν κέδροι,  
φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.

17 dokoi oikōn hēmōn kedroi,  
phatnōmata hēmōn kyparissoi.

## Chapter 2

שׁוֹשַׁנַּת הַשָּׂרֹן כַּלְדָּיִם סוּסָנָה כַּלְדָּיִם סוּסָנָה Song2:1

אֲנִי חַבְצֵלֶת הַשָּׂרֹן שׁוֹשַׁנַּת הַעֲמֻקִּים:

1. 'ani chabatseleth hasharon shoshanath ha`amaqim.

**Song2:1** I am the rose of Sharon, The lily of the valleys.

<2:1> Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου,  
κρίνον τῶν κοιλάδων.

1 Egō anthos tou pediou,  
krinon tōn koiladōn.

בְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחֹחִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

2. k'shoshanah beyn hachochim ken ra`yathi beyn habanoth.

**Song2:2** Like a lily among the thorns, So is my darling among the maidens.

<2> Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν,  
οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.

2 Hōs krinon en mesō akanthōn,  
houtōs hē plēsion mou ana meson tōn thygaterōn.

גַּבְתִּפּוּיַח בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן הַיְהוּדִי בֵּין הַבָּנִים  
בְּצֵלוֹ חַמְדָּתִי וַיִּשְׁבְּתִי וּפְרִיּוֹ מְתוֹק לְחַפְרִי:

3. k'thapucha ba`atsey haya`ar ken dodi beyn habanim b'tsilo chimad'ti w'yashab'ti uphir'yo mathoq l'chiki.

**Song2:3** Like an apple tree among the trees of the forest, So is my beloved among the young men. In his shade I took great delight and sat down, And his fruit was sweet to my taste.

<3> Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,  
οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν·  
ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα,  
καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.

3 Hōs mēlon en tois xylois tou drymou,  
houtōs adelphidos mou ana meson tōn huiōn;  
en tē skiā autou epethymēsa kai ekathisa,  
kai karpos autou glykys en laryggi mou.

אָהַבְתָּ אֶת־בָּנִי אֶת־בָּנֹתָי וְאֶת־בָּנֵי־בָנֹתָי וְאֶת־בָּנֵי־בָנֹתָי

דְּהִבִּיאֲנִי אֶל־בֵּית הַחַיִּין וְהִגִּלוּ עָלַי אֹהֲבָה:

4. hebi'ani 'el-beyth hayayin w'dig'lo `alay 'ahabah.

**Song2:4** He has brought me to his banquet hall, And his banner over me is love.

<4> Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου,  
τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην.

4 Eisagagete me eis oikon tou oinou,  
taxate ep' eme agapēn.

אָהַבְתָּ אֶת־בָּנִי אֶת־בָּנֹתָי וְאֶת־בָּנֵי־בָנֹתָי וְאֶת־בָּנֵי־בָנֹתָי

הִסְמְכוּנִי בְּאַשְׁשִׁישׁוֹת רַפְדוֹנִי בַּתְּפוּחִים כִּי־חֹלֶת אֹהֲבָה  
אָנִי:

5. sam'kuni ba'ashishoth rap'duni batapuchim kiy-cholath 'ahabah 'ani.

**Song2:5** Sustain me with raisin cakes, Refresh me with apples, Because I am lovesick.

<5> στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις,  
στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ.

5 stērisate me en amorais,  
stoibasate me en mēlois, hoti tetrōmenē agapēs egō.

וְשָׂמְאָלוּ תַחַת לְרַאשֵׁי וַיִּמְיֵנוּ הַחֲבֻכָּנִי:

וְשָׂמְאָלוּ תַחַת לְרַאשֵׁי וַיִּמְיֵנוּ הַחֲבֻכָּנִי:

6. s'mo'lo tachath l'ro'shi wimino t'chab'geni.

**Song2:6** Let his left hand be under my head And his right hand embrace me.

<6> εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου,  
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.

6 euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou,  
kai hē dexia autou perilēmpsetai me.

וְהִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאַיִלוֹת

וְהִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאַיִלוֹת

הַשָּׂדֶה אִם־תִּעְרִירוּ וְאִם־תִּעְזְרוּ אֶת־הָאֹהֲבָה עַד שֶׁתִּחַפְּץ:

7. hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam bits'ba'oth 'o b'ay'loth hasadeh 'im-ta`iru w'im-t'or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.

**Song2:7** I adjure you, O daughters of Yerushalayim, By the gazelles or by the hinds of the field, That you do not arouse or awaken my love Until she pleases.

<7> ὠρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλημ,  
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,  
ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως οὗ θελήσῃ.

7 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm,  
 en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,  
 ean egeirēte kai exegeirēte tēn agapēn, heōs hou thelēṣē.

חֲרֹכִיסָא הַיְמָאס תְּיֻגָּטֵרֵס יֵרוּשָׁלַיִם  
 8 עַן תַּיִס דִּינָמֵסִין כַּי עַן תַּיִס יִשְׁכֵּסִין תּוֹ אַגְרוֹ  
 אֵן עֵגֵיִרְעָתֵךְ כַּי עֵגֵיִרְעָתֵךְ תֵּן אַגָּפֵן הַעֹס הַחַיִּלְשֵׁי

ח קוֹל דְּדוּדֵי הִינֵה-זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל-הַהָרִים מְקַפֵּץ  
 עַל-הַגְּבָעוֹת:

**8. qol dodi hineh-zeh ba' m'daleg `al-heharim m'qapets `al-hag'ba`oth.**

**Song2:8** Listen! My beloved! Behold, he is coming, Climbing on the mountains, Leaping on the hills!

8 <8> Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου·  
 ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη  
 διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς.

8 Phōnē adelphidou mou;  
 idou houtos hēkei pēdōn epi ta orē  
 diallomenos epi tous bounous.

ט הַיְמָה דְּדוּדֵי לְצַבִּי אִו לְעַפֵּר הָאֵילִים הִנֵּה-זֶה עוֹמֵד  
 אַחַר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן-הַחַלְנוֹת מִצִּיץ מִן-הַחַרְכִּים:

**9. domeh dodi lits'bi 'o l'`opher ha'ayalim hineh-zeh `omed 'achar kath'lenu mash'gicha min-hachalonth metsits min-hacharakim.**

**Song2:9** My beloved is like a gazelle or a young stag. Behold, he is standing behind our wall, He is looking through the windows, He is peering through the lattice.

9 <9> ὁμοίος ἐστὶν ἀδελφιδός μου τῆ δορκάδι  
 ἢ νεβρῶ ἐλάφω ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ.  
 ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν  
 παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων  
 ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων.

9 homoiios estin adelphidos mou tē dorkadi  
 ē nebrō elaphōn epi ta orē Baithēl.  
 idou houtos hestēken opisō tou toichou hēmōn  
 parakypōn dia tōn thyridōn  
 ekkyptōn dia tōn diktyōn.

יֵעֲנֶה דְּדוּדֵי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעֲיָתִי יִפְתֵּי וְלִכְבִּי-לָךְ:  
 10 יְעָנֶה דְּדוּדֵי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעֲיָתִי יִפְתֵּי וְלִכְבִּי-לָךְ:

**10. `anah dodi w'amar li qumi lak ra'yathi yaphathi ul'ki-lak.**



**Song2:10** My beloved responded and said to me, Arise, my darling, my beautiful one, And come along.

<10> ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι  
Ἄναστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου,  
10 apokrinetai adelphidos mou kai legei moi  
Anasta elthe, hē plēsion mou, kalē mou, peristera mou,

יֵאָכֵר הַיְהוָה הַסֵּתוֹ עֲבָר הַגְּשֵׁם הַחַלָּף הַלֵּךְ לִי  
:יָצֵא יָצֵא גַחַס מְוַרָּא אֲשֶׁר יִצְאָה אֲנִי-עִי 11

**11. kiy-hineh has'tho `abar hageshem chalaph halak lo.**

**Song2:11** For behold, the winter is past, The rain is over and gone.

<11> ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμῶν παρήλθεν,  
ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῶ,  
11 hoti idou ho cheimōn parēlthen,  
ho huetos apēlthen, eporeuthē heautō,

יֵב הַנְּצָנִים נִרְאִי בְּאֶרֶץ עֵת הַזְּמִיר הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר  
נִשְׁמַע בְּאֶרְצֵנוּ  
:יָשָׁע יָשָׁע אֲשֶׁר יָצָא מִן-הַיָּם יָצָא מִן-הַיָּם 12

**12. hanitsanim nir'u ba'arets `eth hazamir higi`a w'qol hator nish'ma` b'ar'tsenu.**

**Song2:12** The flowers have already appeared in the land; The time has arrived for pruning the vines, And the voice of the turtledove has been heard in our land.

<12> τὰ ἄνθη ὥφθη ἐν τῇ γῆ,  
καιρὸς τῆς τομῆς ἐφθакεν,  
φωνὴ τοῦ τρυγόνου ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν,  
12 ta anthē ōphthē en tē gē,  
kairos tēs tomēs ephthaken,  
phōnē tou trygonos ēkousthē en tē gē hēmōn,

יִגְהַתְּאָנָה חֲנֻטָּה פְּגִיָּה וְהַגְּפָנִים סְמָדָר נִתְּנּוּ רֵיחַ קוֹמִי לְכִי  
רַעֲיָתִי יִפְתִּי וְלְכִי-לָךְ: ס  
:יָצֵא יָצָא מִן-הַיָּם יָצָא מִן-הַיָּם 13

**13. hat'enah chan'tah phageyah w'hag'phanim s'madar nath'nu reycha qumi l'ki ra`yathi yaphathi ul'ki-lak.**

**Song2:13** The fig tree has ripened its figs, And the vines in blossom have given forth their fragrance. Arise, my darling, my beautiful one, And come along!

<13> ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς,  
αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὄσμήν.  
ἀνάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου,  
13 hē sykē exēnegken olynthous autēs,

hai ampeloi kyprizousin, edōkan osmēn.  
anasta elthe, hē plēsion mou, kalē mou, peristera mou,

יְכַלְכַּלְךָ-אֶת כַּי־קֹלֶךָ אֶת־מְרִאֲיֶיךָ אֶת־מְרִאֲיֶיךָ אֶת־מְרִאֲיֶיךָ 14  
:אֶת־מְרִאֲיֶיךָ יְכַלְכַּלְךָ אֶת־מְרִאֲיֶיךָ אֶת־מְרִאֲיֶיךָ אֶת־מְרִאֲיֶיךָ  
יְדִיּוֹנְתִי בְּחַגְוֵי הַסֵּלַע בְּסִתְרֵי הַמַּדְרֵגָה הַרְאֵינִי אֶת־מְרִאֲיֶיךָ  
הַשְּׂמִיעֵינִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרִאֲיֶיךָ נְאוּהָ: ס

14. yonathi b'chag'wey hasela` b'sether hamad'regah har'ini 'eth-mar'ayikhash'mi`ini 'eth-qolek kiy-qolek `areb umar'eyak na'weh.

**Song2:14** O my dove, in the clefts of the rock, In the secret place of the steep pathway, Let me see your form, Let me hear your voice; For your voice is sweet, And your form is lovely.

<14> καὶ ἔλθὲ σύ, περιστερὰ μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας  
ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος,  
δείξόν μοι τὴν ὄψιν σου  
καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου,  
ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὠραία.

14 kai elthe sy, peristera mou en skepē tēs petras  
echomena tou proteichismatos,  
deixon moi tēn opsin sou  
kai akoutison me tēn phōnēn sou,  
hoti hē phōnē sou hēdeia, kai hē opsis sou hōraia.

וְכַרְמֵינוּ סְמָדָר: טו  
אֶחְזוּב־לָנוּ שׁוּעָלִים שׁוּעָלִים קִטְנִים מְחַבְּלִים כְּרָמִים  
וְכַרְמֵינוּ סְמָדָר: 15  
:אֶחְזוּב־לָנוּ שׁוּעָלִים שׁוּעָלִים קִטְנִים מְחַבְּלִים כְּרָמִים

15. 'echezu-lanu shu`alim shu`alim q'tanim m'chab'lim k'ramim uk'rameynu s'madar.

**Song2:15** Catch the foxes for us, The little foxes that are ruining the vineyards, While our vineyards are in blossom.

<15> Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας  
μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας,  
καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν.

15 Piasate hēmin alōpekas  
mikrous aphanizontas ampelōnas,  
kai hai ampeloi hēmōn kyprizousin.

טז דודי לי ואני לו הרעה בשושנים: 16  
זֶה דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ הָרְעָה בַּשׁוֹשָׁנִים:

16. dodi li wa'ani lo haro`eh bashoshanim.

**Song2:16** My beloved is mine, and I am his; He pastures his flock among the lilies.

<16> Ἀδελφιδός μου ἐμοί, καὶ γὰρ αὐτῶ,



בִּאֲקוּמָה נָא וְאֶסֹבְבָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבִקְשָׁה  
 אֵת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי בְּקִשְׁתִּיו וְלֹא מָצָאתִיו:

**2. 'aqumah na' wa'asob'bah ba'ir bash'waqim ubar'choboth 'abaq'shah 'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu w'lo' m'tsa'thiu.**

**Song3:2** I must arise now and go about the city; In the streets and in the squares I must seek him whom my soul loves. I sought him but did not find him.

<2> ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει  
 ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις  
 καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου·  
 ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν.

2 anastēsomai dē kai kyklōsō en tē polei  
 en tais agorais kai en tais plateiais  
 kai zētēsō hon ēgapēsen hē psychē mou;  
 ezētēsa auton kai ouch heuron auton.

כָּוָנִי אֶשְׁבְּבָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבִקְשָׁה  
 אֵת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי בְּקִשְׁתִּיו וְלֹא מָצָאתִיו

גְּמָצָאתִיו הַשְּׂמָרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר אֵת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי  
 רְאִיתָם:

**3. m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba'ir 'eth she'ahabah naph'shi r'ithem.**

**Song3:3** The watchmen who make the rounds in the city found me, And I said, Have you seen him whom my soul loves?

<3> εὔροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει  
 Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου εἴδετε;

3 heurosan me hoi tērountes hoi kyklountes en tē polei  
 Mē hon ēgapēsen hē psychē mou eidete?

כָּוָנִי אֶשְׁבְּבָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבִקְשָׁה  
 אֵת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי בְּקִשְׁתִּיו וְלֹא מָצָאתִיו  
 וְהַשְּׂמָרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר מָצְאוּנִי וְאָמַרְתִּים  
 מִהֵם עַד שְׂמָצְאתִי אֵת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי  
 וְלֹא אָרְפֶנּוּ עַד-שֶׁהֵבִיאתִיו אֶל-בֵּית אִמִּי  
 וְאֶל-חֶדֶר הַחֹרֶתִי:

דְּכִמְעַט שְׂעַבְרֹתִי מֵהֵם עַד שְׂמָצְאתִי אֵת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי  
 וְלֹא אָרְפֶנּוּ עַד-שֶׁהֵבִיאתִיו אֶל-בֵּית אִמִּי  
 וְאֶל-חֶדֶר הַחֹרֶתִי:

**4. kim'`at she`abar'ti mehem `ad shematsa'thi 'eth she'ahabah naph'shi 'achaz'tiu w'lo' 'ar'penu `ad-shehabey'thiu 'el-beyth 'imi w'el-cheder horathi.**

**Song3:4** Scarcely had I left them When I found him whom my soul loves; I held on to him and would not let him go Until I had brought him to my mothers house, And into the room of her who conceived me.

<4> ὥς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν,  
 ἕως οὗ εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου·

ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν,  
ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρὸς μου  
καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με.

4 hōs mikron hote parēlthon ap' autōn,  
heōs hou heuron hon ēgapēsen hē psychē mou;  
ekratēsa auton kai ouk aphēsō auton,  
heōs hou eisēgagon auton eis oikon mētros mou  
kai eis tamieion tēs syllabousēs me.

×ΥΛΖΚΓ ΔΥΚ ×ΥΚΓΔΖ ΔΥΛΩΥΔΖ ×ΥΖΓ ΔΥΧ×Κ Ζ×ΟΓΩΑ 5  
:ΔΓΗΧΩ ΔΟ ΑΓΑΚΑ-ΧΚ ΥΔΔΥΟΧ-ΔΥΚΥ ΥΔΖΟΧ-ΔΥΚ ΑΔΩΑ  
הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוּ בְּאַיְלוֹת

הַשְׂדֵה אִם-תְּעִירוּ וְאִם-תְּעוֹרְרוּ אֶת-הָאֲדָמָה עַד שֶׁתִּחַפְּץ: ס

5. **hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam bits'ba'oth 'o b'ay'loth hasadeh 'im-ta`iru w'im-t'or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.**

**Song3:5** I adjure you, O daughters of Yerushalayim, By the gazelles or by the hinds of the field, That you will not arouse or awaken my love Until she pleases.

<5> ὄρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ,  
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,  
εἴαν ἐγειρήτε καὶ ἐξεγειρήτε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

5 hörkisa hymas, thygateres Ierusalēm,  
en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,  
ean egeirēte kai exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēṣē.

ΔΥΔ ×ΔΘΦΔ ΔΥΩ ×ΥΔΔΖ×Υ ΔΔΔΔΑ-ΔΥ ΑΔΟ ×ΚΔ ΖΔ 6  
:ΔΥΥΔ ×ΦΔΔ ΔΥΔ ΑΔΥΔΔΔ

וּמִי זֹאת עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֹשֶׂן מִקְטָרֶת מוֹר  
וּלְבוֹנָה מִכֹּל אֲבָקַת רוֹכֵל:

6. **mi zo'th `olah min-hamid'bar k'thimaroth `ashan m'qutereth mor ul'bonah mikol 'ab'qath rokel.**

**Song3:6** What is this coming up from the wilderness Like columns of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all scented powders of the merchant?

<6> Τίς αὕτη ἢ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου  
ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη  
σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κοινορτῶν μυρεψοῦ;

6 Tis hautē hē anabainousa apo tēs erēmou  
hōs stelechē kapnou tethymiamenē  
smyrnan kai libanon apo pantōn koniortōn myrepsou?

ΖΔΔΔΔ ΑΔ ΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔ ΑΔΔΔΔ ΔΥ×ΘΔ ΑΔΑ 7  
:ΔΔΔΔΔ

זֶהְנָה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שְׁשִׁים גִּבּוֹרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבּוֹרֵי  
יִשְׂרָאֵל:

**7. hineh mitatho shelish'lomoh shishim giborim sabib lah migiborey Yis'ra'El.**

**Song3:7** Behold, it is the traveling couch of Solomon; Sixty mighty men around it, Of the mighty men of Yisrael.

<7> ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων,  
ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς  
ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραηλ,  
7 idou hē klinē tou Salōmōn,  
hexēkonta dynatoi kyklō autēs  
apo dynatōn Israēl,

יְצַדְדֵּם - 60 יְצַדְדֵּם וְכָל אִישׁ מֵהֵמָּה כֶּסֶף מִלְחָמָה  
מִכָּל אִישׁ חֶרֶב מִלְחָמָה אִישׁ חֶרֶב עַל-יָרְכוֹ  
מִפָּחַד בַּלַּיְלוֹת: 8

**8. kulam 'achuzey chereb m'lum'dey mil'chamah 'ish char'bo `al-y'reko mipachad baleylloth.**

**Song3:8** All of them are wielders of the sword, Expert in war; Each man has his sword at his side, Guarding against the terrors of the night.

<8> πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν  
δεδιδαγμένοι πόλεμον,  
ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ  
ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν.  
8 pantes katechontes hromphaian  
dedidagmenoi polemon,  
anēr hromphaia autou epi mēron autou  
apo thambous en nyxin.

ט אֶפְרַיִם עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֵצֵי הַלְּבָנוֹן:  
9 יְצַדְדֵּם כֶּסֶף מִלְחָמָה וְכָל אִישׁ מֵהֵמָּה כֶּסֶף מִלְחָמָה  
מִכָּל אִישׁ חֶרֶב מִלְחָמָה אִישׁ חֶרֶב עַל-יָרְכוֹ

**9. 'apir'yon `asah lo hamelek sh'lomoh me`atsey hal'banon.**

**Song3:9** King Solomon has made for himself a sedan chair From the timber of Lebanon.

<9> φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων  
ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου,  
9 phoreion epoiēsen heautō ho basileus Salōmōn  
apo xylōn tou Libanou,

יְצַדְדֵּם כֶּסֶף מִלְחָמָה וְכָל אִישׁ מֵהֵמָּה כֶּסֶף מִלְחָמָה  
מִכָּל אִישׁ חֶרֶב מִלְחָמָה אִישׁ חֶרֶב עַל-יָרְכוֹ  
יְצַדְדֵּם כֶּסֶף מִלְחָמָה וְכָל אִישׁ מֵהֵמָּה כֶּסֶף מִלְחָמָה  
מִכָּל אִישׁ חֶרֶב מִלְחָמָה אִישׁ חֶרֶב עַל-יָרְכוֹ

10. `amudayu `asah keseph r'phidatho zahab mer'kabo 'ar'gaman toko ratsuph 'ahabah mib'noth Y'rushalam.

**Song3:10** He made its posts of silver, Its back of gold And its seat of purple fabric, With its interior lovingly fitted out By the daughters of Yerushalayim.

<10> στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον  
καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσειον,  
ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρά,  
ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον,  
ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλημ.

10 stylous autou epoïesen argyrion  
kai anakliton autou chryseon,  
epibasis autou porphyra,  
entos autou lithostrōton,  
agapēn apo thygaterōn Ierousalēm.

אָמֻדָּאָו אֶסַח כֶּסֶף רִפְּחִידָתוֹ זָהָב מֵרִקְבוֹ אֶרְגָּמָן טוֹכוֹ רַצֻּפִּי אַהָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם  
:שְׁטוּלֵי אֹתוֹ אֶפְיָהֵס אֶרְגֻרִיּוֹן  
וְאֶנְאֶכְלִיטוֹן אֹתוֹ חֲרֻסֵּיּוֹן  
עִיבָסִיס אֹתוֹ פּוֹרְפֻרָא  
עֵנְטוֹס אֹתוֹ לִיטְהוֹסְטְרוֹטוֹן  
אַגָּפֵן אֶפּוֹ תְּיֻגָּאֶתְרוֹן יְרוּשָׁלַם

11. ts'eynah ur'eynah b'noth tsion bamelek sh'lomoh ba`atarahshe `it'rah-lo 'imo b'yom chathunatho ub'yom sim'chath libo.

**Song3:11** Go forth, O daughters of Zion, And gaze on King Solomon with the crown With which his mother has crowned him On the day of his wedding, And on the day of his gladness of heart.

<11> ἐξέλθατε καὶ ἴδετε  
ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων  
ἐν τῷ στεφάνῳ, ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ  
καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.

11 exelthate kai idete  
en tō basilei Salōmōn  
en tō stephanō, hō estephanōsen auton hē mētēr autou  
en hēmerā nympheuseōs autou  
kai en hēmerā euphrosynēs kardias autou.

## Chapter 4

אֶהְבָּה רַעֲיָתִי הַנֶּהֱפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד  
לְצַמְתֶּךָ שְׁעָרֶיךָ כְּעֶדֶר הָעֲזִים שֶׁגִּלְשׁוּ מִהַר גִּלְעָד  
Song4:1

1. **hinak yaphah ra`yathi hinak yaphah `eynayik yonim miba`ad l'tsamathek sa`rek k`eder ha`izim shegal'shu mehar gil`ad.**

**Song4:1** How beautiful you are, my darling, How beautiful you are! Your eyes are like doves behind your veil; Your hair is like a flock of goats That have descended from Mount Gilead.

<4:1> Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή.

ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ  
ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.  
τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν,  
αἱ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ.

1 Idu ei kalē, hē plēsion mou, idou ei kalē.

ophthalmoi sou peristerai  
ektos tēs siōpēsēōs sou.  
trichōma sou hōs agelai tōn aigōn,  
hai apekalyphthēsan apo tou Galaad.

יְצַוּ אֱנִי-הַיְיָ יְצַוּ אֲנִי הַיְיָ  
בְּשֵׁנַיִךְ כְּעֶדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ  
מִן-הַר-הַצֵּפֶרֶת שֶׁכָּלֶם  
מִתְאַיְמוֹת וְשֶׁכָּלָה אֵין בָּהֶם:

2. **shinayik k`eder haq'tsuboth she`alu min-harach'tsah shekulam math'imoth w'shakulah `eyn bahem.**

**Song4:2** Your teeth are like a flock of newly shorn ewes Which have come up from their washing, All of which bear twins, And not one among them has lost her young.

<2> ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων,

αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,  
αἱ πάσαι διδυμεύουσαι,  
καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.

2 odontes sou hōs agelai tōn kekarmenōn,

hai anebēsan apo tou loutrou,  
hai pasai didymeuousai,  
kai ateknousa ouk estin en autais.

גְּכַחוּט הַשָּׁנַיִם שֶׁכְּפֹתֵיךְ  
וּמִדְּבָרֶיךָ נֶאֱמָרָה כְּכֹלֶח הַר-מֹזֶן  
רַקְתֶּךָ מִבְּעַד לְצִמְתֶּךָ:

3. **k`chut hashani siph'thothayik umid'bareyak na'weh k'phelach harimon raqathek miba`ad l'tsamathek.**

**Song4:3** Your lips are like a scarlet thread, And your mouth is lovely. Your temples are like a slice of a pomegranate Behind your veil.

<3> ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλή σου,

καὶ ἡ λαλιά σου ὠραία.



ὡς λέπυρον τῆς ρόας μῆλόν σου  
ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.

3 hōs spartion to kokkinon cheilē sou,  
kai hē lalia sou hōraia.  
hōs lepyron tēs hroas mēlon sou  
ektos tēs siōpēseōs sou.

כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ  
כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ  
דְּכַמְגָּדָל הַדָּוִד צִנְאָרֶךָ בְּנוֹי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמַּגֵּן תְּלוּי  
עָלָיו כֹּל נְשִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים:

**4. k'mig'dal dawid tsaua'rek banuy l'thal'pioth 'eleph hamagen taluy `alayu kol shil'tey hagiborim.**

**Song4:4** Your neck is like the tower of David, Built with rows of stones On which are hung a thousand shields, All the round shields of the mighty men.

<4> ὡς πύργος Δαυιδ τράχηλός σου  
ὁ ὑποδομημένος εἰς θαλπωθ·  
χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν,  
πάσαι βολίδες τῶν δυνατῶν.

4 hōs pyrgos Daudid trachēlos sou  
ho ὑkodomēmenos eis thalpiōth;  
chilioi thyreoi kremantai ep' auton,  
pasai bolides tōn dynatōn.

כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ  
כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ כַּזְלָה יָמִיךָ

הַשְּׁנַי שְׂדֵיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוּעִים בְּשׂוֹשַׁנִּים:

**5. sh'ney shadayik kish'ney `apharim t'omey ts'biah haro`im bashoshanim.**

**Song4:5** Your two breasts are like two fawns, Twins of a gazelle Which feed among the lilies.

<5> δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος  
οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις.

5 duo mastoi sou hōs duo nebroi didymoi dorkados  
hoi nemomenoi en krinois.

וְעַד שְׂפִיפּוֹת הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים אֶלְךָ לִי אֶל-הַר הַמּוֹר  
וְאֶל-גִּבְעַת הַקְּבוֹנָה:

**6. `ad sheyaphucha hayom w'nasu hats'lalim 'elek li 'el-har hamor w'el-gib'ath hal'bonah.**

**Song4:6** Until the cool of the day When the shadows flee away, I will go my way to the mountain of myrrh And to the hill of frankincense.



ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου.

9 Ekardiōsas hēmas, adelphē mou nymphē,  
ekardiōsas hēmas heni apo ophthalmōn sou,  
en miā enthemati trachēlōn sou.

חכר־אֶזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא 10  
מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא

יִמְהַרְפֵּי דְרִיבִי אֲחֹתִי כִּלְהַ מַּה־טְבוּ דְרִיבִי מִיַּיִן וְרֵיחַ  
שְׁמַנִּיךָ מִכָּל־בְּשָׂמִים:

**10. mah-yaphu dodayik 'achothi kalah mah-tobu dodayik miayin w'reycha sh'manayik mikal-b'samim.**

**Song4:10** How beautiful is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine, And the fragrance of your oils Than all kinds of spices!

<10> τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου νύμφη,  
τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου;  
καὶ ὄσμῃ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα.

10 ti ekalliōthēsan mastoi sou, adelphē mou nymphē,  
ti ekalliōthēsan mastoi sou apo oinou?  
kai osmē himatiōn sou hyper panta ta arōmata.

יִשְׂרָאֵל אֲחֹתִי כִּלְהַ מַּה־טְבוּ דְרִיבִי מִיַּיִן וְרֵיחַ  
שְׁמַנִּיךָ מִכָּל־בְּשָׂמִים: 11  
מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא

יִשְׂרָאֵל אֲחֹתִי כִּלְהַ מַּה־טְבוּ דְרִיבִי מִיַּיִן וְרֵיחַ  
שְׁמַנִּיךָ מִכָּל־בְּשָׂמִים: 11  
מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא

**11. nopheth titoph'nah siph'thothayik kalah d'bash w'chalab tachath l'shonek w'reycha sal'mothayik k'reycha l'banon.**

**Song4:11** Your lips, my bride, drip honey; Honey and milk are under your tongue, And the fragrance of your garments is like the fragrance of Lebanon.

<11> κηρίον ἀποστάζουσιν χεῖλη σου, νύμφη,  
μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου,  
καὶ ὄσμῃ ἱματίων σου ὡς ὄσμῃ Λιβάνου.

11 kērion apostazousin cheilē sou, nymphē,  
meli kai gala hypo tēn glōssan sou,  
kai osmē himatiōn sou hōs osmē Libanou.

יִבְגֵּן נְעוּל מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא 12  
יִבְגֵּן נְעוּל מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא מִיֶּזְרָא

**12. gan na`ul 'achothi kalah gal na`ul ma`yan chatham.**

**Song4:12** A garden locked is my sister, my bride, A rock garden locked, a spring sealed up.

<12> Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη,  
κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη·

12 Kēpos kekleisimenos adelphē mou nymphē,

13  
 יג שְׁלַחַיִךְ פְּרִי הַרְמוֹנִים עִם פְּרֵי מְגַדִּים כְּפָרִים  
 עִם-נְרָדִים:

**13. sh'lachayik par'des rimonim `im p'ri m'gadim k'pharim `im-n'radim.**

**Song4:13** Your shoots are an orchard of pomegranates With choice fruits, henna with nard plants,

<13> ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων,

13 apostolai sou paradeisos hroōn meta karpou akrodryōn, kyproi meta nardōn,

14  
 יד יָרֵךְ וְכַרְכֹּם קָנָה וְקַנְמוֹן עִם כָּל-עֵצֵי לְבוֹנָה מֵר  
 וְאַהֲלוֹת עִם כָּל-רְאִשֵׁי בְשָׁמִים:

**14. ner'd' w'kar'kom qaneh w'qinamon `im kal-`atsey l'bonah morwa'ahaloth `im kal-ra'shey b'samim.**

**Song4:14** Nard and saffron, calamus and cinnamon, With all the trees of frankincense, Myrrh and aloes, along with all the finest spices.

<14> νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων,

14 nardos kai krokos, kalamos kai kinnamōmon meta pantōn xylōn tou Libanou, smyrna alōth meta pantōn prōtōn myrōn,

15  
 טו מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנַזְלִים מִן-לְבָנוֹן:

**15. ma`yan ganim b'er mayim chayim w'noz'lim min-l'banon.**

**Song4:15** You are a garden spring, A well of fresh water, And streams flowing from Lebanon.

<15> πηγή κήπων, φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.

15 pēgē kēpōn, phrear hydatos zōntos kai hroizountos apo tou Libanou.

16  
 יְצַיֵן מַעְיַן מַיִם חַיִּים וְנַזְלִים מִן-לְבָנוֹן

זעורִי צִפּוֹן וּבוֹאִי תִימָן הַפִּיחִי גַנִּי יִזְלוּ בְּשִׁמְרוֹ יְבֹא  
דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרֵי מִגְדָּיו:

טז עורִי צִפּוֹן וּבוֹאִי תִימָן הַפִּיחִי גַנִּי יִזְלוּ בְּשִׁמְרוֹ יְבֹא  
דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרֵי מִגְדָּיו:

16. `uri tsaphon ubo'i theyman haphichi gani yiz'lu b'samayu yabo' dodi l'gano w'yo'kal p'ri m'gadayu.

**Song4:16** Awake, O north wind, And come, wind of the south; Make my garden breathe out fragrance, Let its spices be wafted abroad. May my beloved come into his garden And eat its choice fruits!

<16> Ἐξεγέρθητι, borra, kai erchou, note,  
διάπνευσον κήπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου·  
καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ  
καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.

16 Exegerthēti, borra, kai erchou, note,  
diapneuson kēpon mou, kai hreusatōsan arōmata mou;  
katabētō adelphidos mou eis kēpon autou  
kai phagetō karpon akrodryōn autou.

## Chapter 5

אָבֹאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אַרְיִיתִי מוֹרִי  
עִם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־הַבָּשִׂי שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֶלְבִי  
אֲכַלּוּ רַעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ הַדּוֹדִים: ׀

אָבֹאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אַרְיִיתִי מוֹרִי Song5:1

עִם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־הַבָּשִׂי שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֶלְבִי  
אֲכַלּוּ רַעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ הַדּוֹדִים: ׀

אָבֹאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אַרְיִיתִי מוֹרִי

עִם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־הַבָּשִׂי שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֶלְבִי

אֲכַלּוּ רַעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ הַדּוֹדִים: ׀

1. ba'thi l'gani 'achothi kalah 'arithi mori `im-b'sami 'akal'ti ya`ri `im-dib'shi shathithi yeyni `im-chalabi 'ik'lu re`im sh'thu w'shik'ru dodim.

**Song5:1** I have come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh along with my balsam. I have eaten my honeycomb and my honey; I have drunk my wine and my milk. Eat, friends; Drink and imbibe deeply, O lovers.

<5:1> Εἰσῆλθον εἰς κήπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη,  
ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου,  
ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου,  
ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου·  
φάγετε, πλησίοι, καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί,

1 Eisēlthon eis kēpon mou, adelphē mou nymphē,  
etrygēsa smyrnan mou meta arōmatōn mou,  
ephagon arton mou meta melitos mou,  
epion oinon mou meta galaktos mou;  
phagete, plēsioi, kai piete kai methysthēte, adelphoi,

כַּחֲמַת כֶּלֶב-כַּחֲמַת פִּתְחֵי לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב  
 כַּחֲמַת כֶּלֶב-כַּחֲמַת לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב  
 לֵב-כֶּלֶב

בְּאֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל הַדּוֹדִי דוֹפֵק פְּתִיחַי-לִי אֲחֹתִי  
 רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי נְשִׂי אֲשֵׁר נִמְלָא-טָל קְוִצוֹתַי רְסִיסֵי  
 לִיָּהּ:

**2. 'ani y'shenah w'libi `er qol dodi dopheq pith'chi-li 'achothi ra`yathi yonathi thamathi shero'shi nim'la'-tal q'uutsothay r'sisey lay'lah.**

**Song5:2** I was asleep but my heart was awake. A voice! My beloved was knocking: Open to me, my sister, my darling, My dove, my perfect one! For my head is drenched with dew, My locks with the damp of the night.

<2> Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ.

φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν  
 Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου,  
 περιστέρα μου, τελεία μου,  
 ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου  
 καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

2 Egō katheudō, kai hē kardia mou agrypnei.

phōnē adelphidou mou, krouei epi tēn thyran  
 Anoixon moi, adelphē mou, hē plēsion mou,  
 peristera mou, teleia mou,  
 hoti hē kephalē mou eplēsthē drosou  
 kai hoi bostrychoi mou psekadōn nyktos.

כַּחֲמַת כֶּלֶב-כַּחֲמַת לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב  
 לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב לֵב-כֶּלֶב

גַּפְּשִׁטֹּתַי אֶת-כַּתְּנֹתַי אֵיכָכָה אֶלְבִּשְׁנָה רַחֲצֹתַי אֶת-רַגְלֵי  
 אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם:

**3. pashat'ti 'eth-kutan'ti 'eykakah 'el'bashelah rachats'ti 'eth-rag'lay 'eykakah 'atan'phem.**

**Song5:3** I have taken off my dress, How can I put it on again? I have washed my feet, How can I dirty them again?

<3> Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν;

ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς;

3 Exedysamēn ton chitōna mou, pōs endysōmai auton?

enipsamēn tous podas mou, pōs molynō autous?

דְּהוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר וּמַעֲרִי הָמוֹ עָלָיו:

דְּהוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר וּמַעֲרִי הָמוֹ עָלָיו:

**4. dodi shalach yado min-hachor ume`ay hamu `alayu.**

**Song5:4** My beloved extended his hand through the opening, And my feelings were aroused for him.

<4> ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς,  
καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ’ αὐτόν.

4 adelphidos mou apesteilen cheira autou apo tēs opēs,  
kai hē koilia mou ethroēthē ep’ auton.

אָפּטײַטש פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן  
פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן

הַקָּמְתִי אֲנִי לְפֶתַח לְדוֹדֵי וְיָדַי נָטְפוּ-מִזָּרַח וְאֶצְבָּעֹתַי מִזָּרַח  
עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמְּנַעוּלִים:

**5. qam'ti 'ani liph'tocha l'dodi w'yaday nat'phu-mor w'ets'b`othay mor `ober `al kapoth haman`ul.**

**Song 5:5** I arose to open to my beloved; And my hands dripped with myrrh, And my fingers with liquid myrrh, On the handles of the bolt.

<5> ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῶ μου,  
χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν,  
δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη  
ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου.

5 anestēn egō anoixai tō adelphidō mou,  
cheires mou estaxan smyrnan,  
daktyloi mou smyrnan plērē  
epi cheiras tou kleithrou.

אָנשטײַטש אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן  
פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן פֿאַר אַן אַרײַנפֿירן

וּפֶתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדֵי וְדוֹדֵי חָמַק עָבַר נִפְשִׁי יִצְאָה בְּדַבָּרוֹ  
בְּקִשְׁתִּיהוּ וְלֹא מְצֵאתִיהוּ קִרְאֵתִיו וְלֹא עֲנָנִי:

**6. pathach'ti 'ani l'dodi w'dodi chamaq `abar naph'shi yats'ah b'dab'robiqash'tihu w'lo' m'tsa'thihu q'ra'thiu w'lo' `anani.**

**Song 5:6** I opened to my beloved, But my beloved had turned away and had gone! My heart went out to him as he spoke. I searched for him but I did not find him; I called him but he did not answer me.

<6> ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῶ μου,  
ἀδελφιδός μου παρήλθεν·  
ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ,  
ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν,  
ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

6 ēnoixa egō tō adelphidō mou,  
adelphidos mou parēlthen;  
psychē mou exēlthen en logō autou,  
ezētēsa auton kai ouch heuron auton,  
ekalesa auton, kai ouch hypēkousen mou.

7  
 זמצאני השמררים הסבבים בעיר הכוני פצעוני נשאני  
 את רדידי מעלי שמרי החמות:

**7. m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba'ir hikuni ph'tsa`uni nas'u 'eth-r'didi me`alay shom'rey hachomoth.**

**Song 5:7** The watchmen who make the rounds in the city found me, They struck me and wounded me; The guardsmen of the walls took away my shawl from me.

<7> εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει,  
 ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με,  
 ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.

7 heurosan me hoi phylakes hoi kyklountes en tē polei,  
 epataxan me, etraumatisan me,  
 ēran to theristrōn mou ap' emou phylakes tōn teicheōn.

8  
 ח השבעתי אתכם בנות ירושלים אם תמצאו את הודי  
 מה תגידו לו שחולת אהבה אני:

**8. hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam 'im-tim'ts'u 'eth-dodi mah-tagidu lo shecholath 'ahabah 'ani.**

**Song 5:8** I adjure you, O daughters of Yerushalayim, If you find my beloved, As to what you will tell him: For I am lovesick.

<8> ὄρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ,  
 ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,  
 ἐὰν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ;  
 ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμι ἐγώ.

8 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm,  
 en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,  
 ean heurēte ton adelphidon mou, ti apageilēte autō?  
 hoti tetrōmenē agapēs eimi egō.

9  
 ט מה הודי מה הודי היפה בנשים מה הודי מה הודי שפכה  
 השבעתני:

**9. mah-dodek midod hayaphah banashim mah-dodek midod shekakah hish'ba`tanu.**

**Song 5:9** What kind of beloved is your beloved, O most beautiful among women? What kind of beloved is your beloved, That thus you adjure us?

<9> Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν,  
 τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ὅτι οὕτως ὄρκισας ἡμᾶς;



9 Ti adelphidos sou apo adelphidou, hē kalē en gynaixin,  
ti adelphidos sou apo adelphidou, hoti houtōs hōrkisas hēmas?

10 יְהוּדִי צַח וְאָדוֹם הַגּוֹל מִרְבָּבָה:  
10 יְהוּדִי צַח וְאָדוֹם הַגּוֹל מִרְבָּבָה

**10. dodi tsach w'adom dagul mer'babah.**

**Song5:10** My beloved is dazzling and ruddy, Outstanding among ten thousand.

<10> Ἀδελφιδός μου λευκός και πυρρός,  
ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων·

10 Adelphidos mou leukos kai pyrros,  
eklelochismenos apo myriadōn;

11 יֵאֵרֵאֲשׁוּ כְּתָם פָּז קִוְצוֹתָיו תְּלַתְּלִים שְׁחָרוֹת כְּעוֹרֵב:  
11 יֵאֵרֵאֲשׁוּ כְּתָם פָּז קִוְצוֹתָיו תְּלַתְּלִים שְׁחָרוֹת כְּעוֹרֵב

**11. ro'sho kethem paz q'utsothayu tal'talim sh'choroth ka`oreb.**

**Song5:11** His head is like gold, pure gold; His locks are like clusters of dates And black as a raven.

<11> κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον και φαῖ,  
βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ,

11 kephalē autou chrySION kai phaz,  
bostrychoi autou elatai, melanes hōs korax,

12 יְבַעֲיָנוּ כִּיּוֹנִים עַל־אֲפִיקַי מַיִם רִחְצוֹת בְּחָלָב יִשְׁבוֹת  
12 יְבַעֲיָנוּ כִּיּוֹנִים עַל־אֲפִיקַי מַיִם רִחְצוֹת בְּחָלָב יִשְׁבוֹת

עַל־מְלֵאת:  
עַל־מְלֵאת:

**12. `eynayu k'yonim `al-'aphiqey mayim rochatsoth bechalab yosh'both `al-mile'th.**

**Song5:12** His eyes are like doves Beside streams of water, Bathed in milk, And reposed in their setting.

<12> ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων  
λελουσμένοι ἐν γάλακτι  
καθήμενοι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων,

12 ophthalmoi autou hōs peristerai epi plērōmata hydatōn  
lelousmenai en galakti  
kathēmenai epi plērōmata hydatōn,

13 יִגְלַחְיוּ כְּעֵרוֹגַת הַבְּשֵׁם מְגִדְלוֹת מְרִקְחִים שְׂפָתוֹתָיו  
13 יִגְלַחְיוּ כְּעֵרוֹגַת הַבְּשֵׁם מְגִדְלוֹת מְרִקְחִים שְׂפָתוֹתָיו

שׁוֹשְׁנִים נְטֻפוֹת מוֹר עֹבֵר:  
שׁוֹשְׁנִים נְטֻפוֹת מוֹר עֹבֵר:

13. P'chayaw ka`arugath habosem mig'd'loth mer'qachim siph'thothayu shoshanim not'photh mor`ober.

**Song5:13** His cheeks are like a bed of balsam, Banks of sweet-scented herbs; His lips are lilies Dripping with liquid myrrh.

<13> *σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρσιικά, χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη,*

13 siagones autou hōs phialai tou arōmatos phuousai myrepsika, cheilē autou krina stazonta smyrnan plērē,

יָוָּן כְּסֵדִים וְצִדְדֵי הַבַּיִת כְּסִיחֵי מִיָּדָיִם וְשִׁפְתָיו כְּלִילֵי שֶׁשֶׁף 14  
מְדַבֵּר כְּלִילֵי זָהָב מִמַּלְאִים בְּתִרְשֵׁישׁ מִצֵּירוֹ עֶשֶׂת נֶשֶׁן

ידֵיָּדָיו גְּלִילֵי זָהָב מִמַּלְאִים בְּתִרְשֵׁישׁ מִצֵּירוֹ עֶשֶׂת נֶשֶׁן  
מְעַלְפֶת סַפִּירִים:

14. yadayu g'liley zahab m'mula'im batar'shish me`ayu`esheth shen m`ulepheth sapirim.

**Song5:14** His hands are rods of gold Set with beryl; His abdomen is carved ivory Inlaid with sapphires.

<14> *χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσις, κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου,*

14 cheires autou toreutai chryesai peplērōmenai tharsis, koilia autou pyxion elephantinon epi lithou sappheirou,

יָדָיו כְּסִיחֵי זָהָב וְצִדְדֵי הַבַּיִת כְּסִיחֵי מִיָּדָיִם 15  
וְשִׁפְתָיו כְּלִילֵי שֶׁשֶׁף וְעַל־בֶּטֶן הַבַּיִת כְּסַפִּירִים

טו שִׁפְתָיו כְּלִילֵי זָהָב וְעַל־בֶּטֶן הַבַּיִת כְּסַפִּירִים  
בְּחֹר כְּסַפִּירִים:

15. shoqayu`amudey shesh m'yusadim`al-'ad'ney-phaz mar'ehu kal'banon bachur ka'arazim.

**Song5:15** His legs are pillars of alabaster Set on pedestals of pure gold; His appearance is like Lebanon Choice as the cedars.

<15> *κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμαρίνοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς, εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι,*

15 knēmai autou styloi marmarinoi tethemeliōmenoi epi baseis chrysas, eidos autou hōs Libanos, eklektos hōs kedroi,

כַּנְהָמַי כְּסִיחֵי זָהָב וְצִדְדֵי הַבַּיִת כְּסִיחֵי מִיָּדָיִם 16  
וְעַל־בֶּטֶן הַבַּיִת כְּסַפִּירִים

טז חֲכוֹ מִמַּתְקִים וְכִלּוֹ מִחֲמָדִים זֶה דוֹדֵי וְזֶה רַעֲי בָנוֹת  
יְרוּשָׁלַם:

16. chiko mam'thaqim w'kulo machamadim zeh dodi w'zeh re`i b'noth Y'rushalam.







ט אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאַמָּהּ בָּרָה הִיא  
 לְיוֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בָנוֹת וַיִּאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּבְיַלְגָּשִׁים  
 וַיְהַלְלוּהָ: ם

9. 'achath hi' yonathi thamathi 'achath hi' l'imah barah hi' l'yolad'tah ra'uha banoth way'ash'ruha m'lakoth uphilag'shim way'hal'luha.

**Song6:9** But my dove, my perfect one, is unique: She is her mothers only daughter; She is the pure child of the one who bore her. The maidens saw her and called her blessed, The queens and the concubines also, and they praised her, saying,

9 <9> μία ἐστὶν περιστέρα μου, τελεία μου,  
 μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς,  
 ἐκλεκτὴ ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς.  
 εἶδον αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν,  
 βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

9 mia estin peristera mou, teleia mou,  
 mia estin tē mētri autēs,  
 eklektē estin tē tekousē autēs.  
 eidosan autēn thygateres kai makariousin autēn,  
 basilissai kai pallakai kai ainesousin autēn.

י מִי-זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ-שָׁחַר יָפָה כְּלְבָנָה בָּרָה כַּחֲמָה  
 אֵימָה כַּנְדָּגְלוֹת: ם

10. mi-zo'th hanish'qaphah k'mo-shachar yaphah kal'banah barah kachamah 'ayumah kanid'galoth.

**Song6:10** Who is this that grows like the dawn, As beautiful as the full moon, As pure as the sun, As awesome as an army with banners?

10 <10> Τίς αὕτη ἢ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,  
 καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος,  
 θάμβος ὡς τεταγμένοι;

10 Tis hautē hē ekkyptousa hōsei orthros,  
 kalē hōs selēnē, eklektē hōs ho hēlios,  
 thambos hōs tetagmenai?

י אֵל-גִּנַּת אֶגּוֹז יִרְדְּתִי לְרֵאוֹת בְּאֵבֵי הַנָּחַל לְרֵאוֹת  
 הַפְּרָחַה הַגִּפְּזִי הַיְצוּר הַרְמְנִים:

11. 'el-ginath 'egoz yarad'ti lir'oth b'ibey hanachal lir'oth haphar'chah hagephen henetsu harimonim.

**Song6:11** I went down to the orchard of nut trees To see the blossoms of the valley, To see whether the vine had budded Or the pomegranates had bloomed.

<11> Εἰς κήπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου,  
ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἀμπελος,  
ἐξήνθησαν αἱ ρόαι·  
ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.

11 Eis kēpon karuas katebēn idein en genēmasin tou cheimarrou,  
idein ei ēnthēsen hē ampelos,  
exēnthēsan hai hroai;  
ekei dōsō tous mastous mou soi.

יב לא ידעתי נפשי שמתני מרכבות עמי-נדיב:  
12

**12. lo' yada`ti naph'shi samath'ni mar'k'both `ami-nadib.**

**Song6:12** Before I was aware, my soul set me Over the chariots of my noble people.

<12> οὐκ ἔγνων ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό με ἄρματα Αμιναδαβ.

12 ouk egnō hē psychē mou; etheto me harmata Aminadab.

### Chapter 7

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשׁוּלָמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנַחֲזֵה-בָךְ  
שׁוּבִי שׁוּבִי הַשׁוּלָמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנַחֲזֵה-בָךְ Song7:1  
מִהַתְחַזֵּוּ בַּשׁוּלָמִית כְּמַחְלַת הַמַּחֲנֵימִים:

אֲשׁוּבִי שׁוּבִי הַשׁוּלָמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנַחֲזֵה-בָךְ  
מִהַתְחַזֵּוּ בַּשׁוּלָמִית כְּמַחְלַת הַמַּחֲנֵימִים:

**13. (7:1 in Heb.) shubi shubi hashulamith shubi shubi w'nechezeh-bak mah-techezu bashulamith kim'cholath hamachanayim.**

**Song6:13** Come back, come back, O Shulammitite; Come back, come back, that we may gaze at you! Why should you gaze at the Shulammitite, As at the dance of the two companies?

<7:1> Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, ἡ Σουλαμίτις,  
ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί.  
Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι;  
ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

1 Epistrephe epistrephe, hē Soulamitis,  
epistrephe epistrephe, kai opsometha en soi.  
Ti opsesthe en tē Soulamitidi?  
hē erchomenē hōs choroī tōn parembolōn.

בְּמַה-יִפְּוּ פְעָמֶיךָ בְּנַעֲלִים בַּת-נְדִיב חַמוּקִי יִרְכֹּבְךָ כְּמוֹ  
חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אֶמְן:  
2

בְּמַה-יִפְּוּ פְעָמֶיךָ בְּנַעֲלִים בַּת-נְדִיב חַמוּקִי יִרְכֹּבְךָ כְּמוֹ  
חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אֶמְן:

1. (7:2 in Heb.) mah-yaphu ph`amayik ban`alim bath-nadib chamuqey y`rekayik k`mo chala'im ma`aseh y`dey `aman.

**Song 7:1** How beautiful are your feet in sandals, O princes daughter! The curves of your hips are like jewels, The work of the hands of an artist.

<2> Τί ὠραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν,  
θύγατερ Ναδαβ;  
ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὀρμίσκοις  
ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου·

2 Ti hōraiōthēsan diabēmata sou en hypodēmasin,  
thygater Nadab?  
hrythmoi mērōn sou homoioi hormiskois  
ergō cheirōn technitou;

מְצַדְדֵי מַלְאָכִים מְצַדְדֵי מַלְאָכִים מְצַדְדֵי מַלְאָכִים מְצַדְדֵי מַלְאָכִים מְצַדְדֵי מַלְאָכִים  
מְצַדְדֵי מַלְאָכִים מְצַדְדֵי מַלְאָכִים מְצַדְדֵי מַלְאָכִים מְצַדְדֵי מַלְאָכִים מְצַדְדֵי מַלְאָכִים

גִּשְׂרֵיךָ אֲגִן הַסֶּהַר אֶל־יַחְסָר הַמְּזֶג בְּטִנְךָ עֲרַמַת חֲטִיִּם  
סוּגָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

2. (7:3 in Heb.) shar'rek `agan hasahar `al-yech'sar hamazeg bit'nek `aremath chitim sugah bashoshanim.

**Song 7:2** Your navel is like a round goblet Which never lacks mixed wine; Your belly is like a heap of wheat Fenced about with lilies.

<3> ὀμφαλός σου κρατῆρ τορευτὸς  
μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα·  
κοιλία σου θιμωνιά σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις·

3 omphalos sou kratēr toreutos  
mē hysteroumenos krama;  
koilia sou thimōnia sitou pephragmenē en krinois;

אֶפְרַיִם כְּשֵׁנֵי שְׂדֵיךָ כְּשֵׁנֵי עֲפָרִים תִּאֲמַר צְבִיָּה:  
אֶפְרַיִם כְּשֵׁנֵי שְׂדֵיךָ כְּשֵׁנֵי עֲפָרִים תִּאֲמַר צְבִיָּה:

3. (7:4 in Heb.) sh'ney shadayik kish'ney `apharim ta'amey ts'biah.

**Song 7:3** Your two breasts are like two fawns, Twins of a gazelle.

<4> δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος·

4 duo mastoi sou hōs duo nebroy didymoi dorkados;

אֶפְרַיִם כְּשֵׁנֵי שְׂדֵיךָ כְּשֵׁנֵי עֲפָרִים תִּאֲמַר צְבִיָּה:  
אֶפְרַיִם כְּשֵׁנֵי שְׂדֵיךָ כְּשֵׁנֵי עֲפָרִים תִּאֲמַר צְבִיָּה:

הַצְּנֹאֲרֵךְ כְּמִגְדֵּל הַשֵּׁן עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת בְּחֻשְׁבוֹן עַל־שַׁעַר  
בַּת־רַבִּים אֲפֵךְ כְּמִגְדֵּל הַלְּבָנוֹן צוֹפָה פְּנֵי הַמְּשָׁק:

4. (7:5 in Heb.) tsua'rek k'mig'dal hashen `eynayik b'rekoth b'chesh'bon `al-sha`ar bath-rabim `apek k'mig'dal hal'banon tsopheh p'ney damaseq.



**Song7:4** Your neck is like a tower of ivory, Your eyes like the pools in Heshbon By the gate of Bath-rabbim; Your nose is like the tower of Lebanon, Which faces toward Damascus.

<5> τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος·  
ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Εσεβων  
ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν·  
μυκτήρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου  
σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ·

5 trachēlos sou hōs pyrgos elephantinos;  
ophthalmoi sou hōs limnai en Esebōn  
en pylais thygatros pollōn;  
myktēr sou hōs pyrgos tou Libanou  
skopeuōn prosōpon Damaskou;

וְרֹאשֶׁךָ עֲלֵיךָ כַּכְרָמֶל וְדַלַּת רֹאשֶׁךָ כְּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אֲסוּר  
בְּרֵהָטִים׃

**5. (7:6 in Heb.) ro'shek `alayik kakar'mel w'dalath ro'shek ka'ar'gaman melek 'asur bar'hatim.**

**Song7:5** Your head crowns you like Carmel, And the flowing locks of your head are like purple threads; The king is captivated by your tresses.

<6> κεφαλὴ σου ἐπὶ σέ ὡς Κάρμηλος,  
καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα,  
βασилεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς.

6 kephalē sou epi se hōs Karmēlos,  
kai plokion kephalēs sou hōs porphyra,  
basileus dedemenos en paradromais.

זְמַהֲ-יִפִּית וּמַהֲ-נַעֲמֶת אֶהְבָּה בַּת־עַנְוִיגִים׃

**6. (7:7 in Heb.) mah-yaphith umah-na`am't' 'ahabah bata`anugim.**

**Song7:6** How beautiful and how delightful you are, My love, with all your charms!

<7> Τί ὠραιώθης καὶ τί ἠδύνθης,  
ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου;

7 Ti hōraiōthēs kai ti hēdynthēs,  
agapē, en tryphais sou?

חזאת קומתך דמתה לתמר ושךך לאשכולות׃

**7. (7:8 in Heb.) zo'th qomathek dam'thah l'thamar w'shadayik l'ash'koloth.**

**Song7:7** Your stature is like a palm tree, And your breasts are like its clusters.

<8> τοῦτο μέγεθός σου ὠμοιώθη τῷ φοίνικι

καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυσιν.

8 touto megethos sou hōmoiōthē tō phoiniki  
kai hoi mastoi sou tois botrysin.

יָצַדְוּ כְּנִי-יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ 9  
:יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ יָצַדְוּ

ט אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתַמָּר אֶחָזָה בְּסִנְיָיִו וַיְהִי-נָא שְׂדַיִךְ  
כְּאֶשְׂכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אִפְּךָ כַּתְּפוּחִים:

8. (7:9 in Heb.) ‘amar’ti ‘e`eleh b’tthamar ‘ochazah b’san’sinayu w’yih’yu-na’ shadayik  
k’esh’k’loth hagephen w’reycha ‘apek katapuchim.

**Song7:8** I said, I will climb the palm tree, I will take hold of its fruit stalks. Oh, may your breasts  
be like clusters of the vine, And the fragrance of your breath like apples,

9 <9> εἶπα Ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι,  
κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ,  
καὶ ἔσονται δὴ μαστοὶ σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου  
καὶ ὀσμὴ ῥινόσ σου ὡς μῆλα

9 eipa Anabēsomai en tō phoiniki,  
kratēsō tōn huueōn autou,  
kai esontai dē mastoi sou hōs botruēs tēs ampelou  
kai osmē hrinos sou hōs mēla

יְחַכֶּךָ כִּי־יֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישָׁרִים דוֹבֵב שִׁפְתַי 10  
:יְשָׁנִים

יְחַכֶּךָ כִּי־יֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישָׁרִים דוֹבֵב שִׁפְתַי 10  
:יְשָׁנִים

9. (7:10 in Heb.) w’chikek k’yeyn hatob holek l’dodi l’meysharim dobeb siph’theyy’shenim.

**Song7:9** And your mouth like the best wine! It goes down smoothly for my beloved, Flowing  
gently through the lips of those who fall asleep.

10 <10> καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς  
πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῶ μου εἰς εὐθύθητα  
ἱκανούμενος χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν.

10 kai larygx sou hōs oinos ho agathos  
poreuomenos tō adelphidō mou eis euthythēta  
hikanoumenos cheilesin mou kai odousin.

יָא אָנִי לְדוֹדִי וְעָלִי תְּשׁוּקָתוֹ: 11  
:יָא אָנִי לְדוֹדִי וְעָלִי תְּשׁוּקָתוֹ: 11

10. (7:11 in Heb.) ‘ani l’dodi w`alay t’shuqatho.

**Song7:10** I am my beloveds, And his desire is for me.

11 <11> Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῶ μου,  
καὶ ἐπ’ ἐμὲ ἡ ἐπιτροφὴ αὐτοῦ.

11 Egō tō adelphidō mou,  
kai ep' eme hē epistrophē autou.

יב לְכָה דוֹדִי נִצְאָה הַשָּׂדֶה נְלִינָה בַּכְּפָרִים: 12

11. (7:12 in Heb.) l'kah dodī netse' hasadeh nalinah bak'pharim.

**Song 7:11** Come, my beloved, let us go out into the country, Let us spend the night in the villages.

<12> ἔλθε, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν,  
αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις·

12 elthe, adelphide mou, exelthōmen eis agron,  
aulisthōmen en kōmais;

יג נִשְׁכִּימָה לְכַרְמִים נִרְאֶה אִם פָּרְחָה הַגִּפְנִן פְּתַח  
הַסְּמָדָר הַיָּצוּר הַרְמוֹנִים שָׁם אֶתֶן אֶת־דוֹדִי לָךְ: 13

12. (7:13 in Heb.) nash'kimah lak'ramim nir'eh 'im par'chah hagephen pitach has'madar  
henetsu harimonim sham 'eten 'eth-doday lak.

**Song 7:12** Let us rise early and go to the vineyards; Let us see whether the vine has budded And its blossoms have opened, And whether the pomegranates have bloomed. There I will give you my love.

<13> ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας,  
ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος,  
ἤνθησεν ὁ κυπρισμός, ἤνθησαν αἱ ῥόαι·  
ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί.

13 orthrisōmen eis ampelōnas,  
idōmen ei ēnthēsen hē ampelos,  
ēnthēsen ho kyprismos, ēnthēsan hai hroai;  
ekei dōsō tous mastous mou soi.

יד הַדוֹדָאִים נְתַנּוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתַחַיִנּוּ כָּל־מִגְדֵּי־חַדָּשִׁים  
גַּם־יְשָׁנִים דוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ: 14

13. (7:14 in Heb.) haduda'im nath'nu-reycha w'al-p'thacheynu kal-m'gadim chadashim  
gam-y'shanim dodī tsaphan'ti lak.

**Song 7:13** The mandrakes have given forth fragrance; And over our doors are all choice fruits, Both new and old, Which I have saved up for you, my beloved.

<14> οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὄσμῆν,  
καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα,  
νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.

14 hoi mandragorai edōkan osmēn,

kai epi thyrais hēmōn panta akrodrua,  
nea pros palaia, adelphide mou, etērēsa soi.

## Chapter 8

יְהוָה כִּי־יִנְיָךְ כִּי־אֵמְצֶנּוּ כִּי־אֵמְצֶנּוּ כִּי־אֵמְצֶנּוּ Song8:1  
כִּי־אֵמְצֶנּוּ כִּי־אֵמְצֶנּוּ כִּי־אֵמְצֶנּוּ

אָמִי יִתְנַהֵךְ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אָמִי אֲמַצְאָךְ  
בַּחוּץ אֲשַׁקֶּךָ גַּם לֹא־יְבִיזוּ לִי:

**1. mi yiten'k k'ach li yoneq sh'dey 'imi 'em'tsa'ak bachuts 'eshaq'k gam lo'-yabuzu li.**

**Song8:1** Oh that you were like a brother to me Who nursed at my mothers breasts. If I found you outdoors, I would kiss you; No one would despise me, either.

⟨8:1⟩ Τίς δώη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστούς μητρός μου;  
εὐρούσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι.

1 Tis dōē se adelphidon mou thēlazonta mastous mētros mou?  
heurousa se exō philēsō se, kai ge ouk exoudenōsousin moi.

אֲנִי אֲבִיָּךְ אֶל־בֵּית אָמִי תְלַמְּדֵנִי אֲשַׁקֶּךָ מִיַּיִן הַרְקַח  
מִעֲסִים רַמְנִי

**2. 'en'hagak 'abi'ak 'el-beyth 'imi t'lam'deni 'ash'a'k miayin hareqach me`asis rimoni.**

**Song8:2** I would lead you and bring you Into the house of my mother, who used to instruct me; I would give you spiced wine to drink from the juice of my pomegranates.

⟨2⟩ παραλήμψομαι σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου  
καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με·  
ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ,  
ἀπὸνάματος ῥοῶν μου.

2 paralēmpsomai se, eisaxō se eis oikon mētros mou  
kai eis tamieion tēs syllabousēs me;  
potiō se apo oinou tou myrepsikou,  
apo namatos hroōn mou.

גְּשָׁמֹאֵלוֹ תַחַת רִאשִׁי וְיָמִינוֹ תַחַבְּבֵנִי  
כִּי־אֵמְצֶנּוּ כִּי־אֵמְצֶנּוּ כִּי־אֵמְצֶנּוּ 3

**3. s'mo'lo tachath ro'shi wimino t'chab'qeni.**

**Song8:3** Let his left hand be under my head And his right hand embrace me.

⟨3⟩ Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου,  
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.

3 Euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou,  
kai hē dexia autou perilēmpsetai me.

יָאֵרֶוּ אֶת־עֵינֶיךָ יְרוּשָׁלַיִם וְאַתָּה אֲהַבְתְּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם  
וְאַתָּה אֲהַבְתְּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם וְאַתָּה אֲהַבְתְּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם

דְּהִנְשַׁבְעֵתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם מִה־תִּעְרִירוּ וּמִה־תִּעְרְרוּ  
אֶת־הָאֱהָבָה עַד שְׂתַחֲפֹץ: ס

4. **hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam mah-ta`iru umah-t`or'ru 'eth-ha'ahabah`ad shetech'pats.**

**Song8:4** I want you to swear, O daughters of Yerushalayim, Do not arouse or awaken my love Until she pleases.

<4> ὠρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ,  
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,  
τί ἐγειρήτε καὶ τί ἐξεγειρήτε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

4 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm,  
en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,  
ti egeirēte kai ti exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēṣē.

אֵלֶיךָ אֶתְּחַפֹּץ אֶת־עֵינֶיךָ יְרוּשָׁלַיִם וְאַתָּה אֲהַבְתְּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם  
וְאַתָּה אֲהַבְתְּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם וְאַתָּה אֲהַבְתְּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם

הַמִּי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־הַיּוֹדָה תַּחַת  
הַתְּפוּיִם עוֹרְרֵתִיךָ שָׂמָּה חִבְּלֵתִיךָ אִמֶּךָ שָׂמָּה חִבְּלָהּ יְלַדְתְּךָ:

5. **mi zo'th `olah min-hamid'bar mith'rapeqeth `al-dodah tachath hatapucha `orar'tik shamah chib'lath'k 'imek shamah chib'lah y'ladath'k.**

**Song8:5** Who is this coming up from the wilderness Leaning on her beloved? Beneath the apple tree I awakened you; There your mother was in labor with you, There she was in labor and gave you birth.

<5> Τίς αὕτη ἢ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη  
ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς;  
Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε·  
ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου,  
ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου.

5 Tis hautē hē anabainousa leleukanthismenē  
epistērizonēnē epi ton adelphidon autēs?  
Hypo mēlon exēgeira se;  
ekei ōdinēsen se hē mētēr sou,  
ekei ōdinēsen se hē tekousa sou.

אֵלֶיךָ אֶתְּחַפֹּץ אֶת־עֵינֶיךָ יְרוּשָׁלַיִם וְאַתָּה אֲהַבְתְּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם  
וְאַתָּה אֲהַבְתְּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם וְאַתָּה אֲהַבְתְּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם

וְשִׁימְנֵי כַחֲוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחֲוֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֲזָה  
כַּמּוֹת אֱהָבָה קִנְיָהּ כִּנְיָהּ קִנְיָהּ קִנְיָהּ רִשְׁפִּיָּהּ רִשְׁפִּיָּהּ אִשׁ

**6. simeni kachotham `al-libek kachotham `al-z`ro`ek kiy-`azah kamaweth `ahabah qashah kish`ol qin`ah r`shapheyah rish`pey `esh shal`hebeth`yah.**

**Song8:6** Put me like a seal over your heart, Like a seal on your arm. For love is as strong as death, Jealousy is as severe as Sheol; Its flashes are flashes of fire, The very flame of אַזְבָּח.

<6> Θεός με ὡς σφραγιδα ἐπὶ τὴν καρδιαν σου,  
ὡς σφραγιδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου·  
ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη,  
σκληρὸς ὡς ἄδης ζῆλος·  
περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς·

6 Thes me hōs sphragida epi tēn kardian sou,  
hōs sphragida epi ton brachiona sou;  
hoti krataia hōs thanatos agapē,  
sklēros hōs ḥadēs zēlos;  
periptera autēs periptera pyros, phloges autēs;

כָּל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-לִבְךָ וְאֶת-רַעְיוֹנֵי אֲרְמֹתֶיךָ  
כְּסֵל עַל-לִבְךָ וְכְּסֵל עַל-רַעְיוֹנֵי אֲרְמֹתֶיךָ  
כִּי כְּמָוֶת חֲזָקָה אֲהָבָה וְכִי כְּאֵדֶם  
הַשְּׁהֹל אֲנִי אֶשְׂפָּרֵץ וְאֶשְׂפָּרֵץ אֶת-אֲשֵׁר  
אֶשְׂפָּרֵץ אֶת-אֲשֵׁר אֶשְׂפָּרֵץ אֶת-אֲשֵׁר אֶשְׂפָּרֵץ  
:כָּל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-לִבְךָ וְאֶת-רַעְיוֹנֵי אֲרְמֹתֶיךָ

זַמִּים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת-הָאֲהָבָה וְנִהְרֹת לֹא  
יִשְׁטַפּוּהָ אִם-יִתֵּן אִישׁ אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֲהָבָה בְּיוֹם  
רַבּוּזוֹ לֹ: ם

**7. mayim rabim lo' yuk'lu l'kaboth `eth-ha`ahabah un`haroth lo' yish`t'phuha `im-yiten `ish `eth-kal-hon beytho ba`ahabah boz yabuzu lo.**

**Song8:7** Many waters cannot quench love, Nor will rivers overflow it; If a man were to give all the riches of his house for love, It would be utterly despised.

<7> ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην,  
καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν·  
ἐὰν δῶ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ,  
ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν.

7 hydōr poly ou dynēsetai sbesai tēn agapēn,  
kai potamoi ou sygklysousin autēn;  
ean dō anēr ton panta bion autou en tē agapē,  
exoudenōsei exoudenōsousin auton.

כָּל מַיִם לֹא יִשְׁכַּח אֶת-הָאֲהָבָה וְנַחַל אֵין יִשְׁטַפּוּהָ  
אִם-יִתֵּן אִישׁ אֶת-כָּל-בְּיָתוֹ לְאֲהָבָה בְּיוֹם  
רַבּוּזוֹ לֹ: ם

ח אֲחֻזֹת לָנוּ קִטְנָה וְשָׂרִים אֵין לָהּ מִה-נִעֲשֶׂה לְאֲחֻזֹתֵנוּ בְּיוֹם  
שִׁיבָה בְּרֹבֵהּ:

**8. `achoth lanu q'tanah w'shadayim `eyn lah mah-na`aseh la'achothenu bayom shey'dubar-bah.**

**Song8:8** We have a little sister, And she has no breasts; What shall we do for our sister On the day when she is spoken for?

8 <8> Ἀδελφὴ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει·

τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν  
ἐν ἡμέρα, ἢ εἰς ἀνάλθηθῃ ἐν αὐτῇ;

8 Adelphē hēmin mikra kai mastous ouk echei;  
ti poiēsōmen tē adelphē hēmōn  
en hēmera, hē ean lalēthē en autē?

כַּזְאָ יִסְדְּוּ-נָרְטָוּ כַּזְאָ יִסְדְּוּ כַּזְאָ יִסְדְּוּ כַּזְאָ יִסְדְּוּ כַּזְאָ יִסְדְּוּ  
:יִסְדְּוּ יִסְדְּוּ יִסְדְּוּ יִסְדְּוּ יִסְדְּוּ

ט אֵם-חֹמָה הִיא גְבַחַה עַלֶיהָ טִירַת כַּסֶּף וְאֵם-דָּלַת הִיא  
נִצְוָר עַלֶיהָ לַיּוֹם אֶרֶז:

**9. 'im-chomah hi' nib'neh `aleyah tirath kaseph w'im-deleth hi'natsur `aleyah lucha 'arez.**

**Song8:9** If she is a wall, We will build on her a battlement of silver; But if she is a door, We will barricade her with planks of cedar.

9 <9> εἰ τεῖχος ἐστίν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτήν ἐπάλξεις ἀργυράς·  
καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτήν σανίδα κεδρίνην.

9 ei teichos estin, oikodomēsōmen ep' autēn epalxeis argyras;  
kai ei thyra estin, diagrapōmen ep' autēn sanida kedrinēn.

יִבְנֶה עָלֶיהָ חֹמַת כֶּסֶף כַּדְוֹר עָלֶיהָ לַיּוֹם אֶרֶז  
:יִבְנֶה עָלֶיהָ חֹמַת כֶּסֶף כַּדְוֹר עָלֶיהָ לַיּוֹם אֶרֶז

יֵאָנִי חֹמָה וְשַׁדַּי כַּמְגְדָּלוֹת אֶז הָיִיתִי בְעֵינָיו כַּמוֹצֵאת  
שְׁלוֹם: פ

**10. 'ani chomah w'shaday kamig'daloth 'az hayithi b`eynayu k'mots'eth shalom.**

**Song8:10** I was a wall, and my breasts were like towers; Then I became in his eyes as one who finds peace.

10 <10> Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι·  
ἐγὼ ἡμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην.

10 Egō teichos, kai mastoi mou hōs pyrgoi;  
egō emēn en ophthalmois autou hōs heuriskousa eirēnēn.

יָא כָּרַם הָיָה לְשַׁלְמוֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת-הַכֶּרֶם לְנֹטְרִים  
:יָא כָּרַם הָיָה לְשַׁלְמוֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת-הַכֶּרֶם לְנֹטְרִים

אֵישׁ יָבֵא בְּפָרְיוֹ אֶלְף כָּסֶף:

**11. kerem hayah lish'lomoh b'ba`al hamon nathan 'eth-hakerem lanot'rim'ish yabi' b'phir'yo 'eleph kaseph.**

**Song8:11** Solomon had a vineyard at Baal-hamon; He entrusted the vineyard to caretakers. Each one was to bring a thousand shekels of silver for its fruit.

<11> Ἄμπελών ἐγενήθη τῷ Σαλωμων ἐν Βεελαμων·

ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν,  
ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.

11 Ampelōn egenēthē tō Salōmōn en Beelamōn;  
edōken ton ampelōna autou tois tērousin,  
anēr oisei en karpō autou chilious argyriou.

יב כרמי שלי לפני האלה לך שלמה ומאיתים לנטרים  
את-פריו: 12  
:4-17-2

**12. kar'mi sheli l'phanay ha'eleph l'k sh'lomoh uma'thayim l'not'rim 'eth-pir'yo.**

**Song8:12** My very own vineyard is at my disposal; The thousand shekels are for you, Solomon, And two hundred are for those who take care of its fruit.

<12> ἀμπελών μου ἐμός ἐνώπιόν μου·  
οἱ χίλιοι σοί, Σαλωμων, καὶ οἱ διακόσιοι  
τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

12 ampelōn mou emos enōpion mou;  
hoi chilioi soi, Salōmōn, kai hoi diakosioi  
tois tērousi ton karpon autou.

יג היושבת בגנים חברים מקשיבים לקולך השמיעיני: 13  
:3-17-2

**13. hayoshebeth baganim chaberim maq'shibim l'qolek hash'mi`ini.**

**Song8:13** O you who sit in the gardens, My companions are listening for your voice Let me hear it!

<13> Ὁ καθήμενος ἐν κήποις,  
ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.

13 Ho kathēmenos en kēpois,  
hetairoi prosechontes tē phōnē sou; akoutison me.

יד ברח הודי ודמה-לך לצבי או לעפר האילים על  
הרי בשמים: 14  
:9-17-2

**14. b'rach dodi ud'meh-l'k lits'bi 'o l'`opher ha'ayalim `al harey b'samim.**

**Song8:14** Hurry, my beloved, And be like a gazelle or a young stag On the mountains of spices.

<14> Φύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι  
ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων.

14 Phyge, adelphide mou, kai homoiōthēti tē dorkadi  
ē tō nebrō tōn elaphōn epi orē arōmatōn.



